

DAVID PÉREZ ROYO

Ronda las Eras 16, 2º B; 37193 Cabrerizos Salamanca

Tel: 606 463 382 // telefax: 923 209 504; Correo-e: david_dpr@yahoo.es

Traductor autónomo, inglés / alemán / francés - español. Principal especialidad: Economía y Empresa, Finanzas, Legal, Contratos, Banca, Fondos de Inversión, Contabilidad, Gestión, Bolsa, Marketing, Recursos Humanos, Volumen de palabras traducidas hasta la fecha: aprox. 2.000.000

Datos Personales

Lugar y fecha de Nacimiento: Salamanca, 23.03.74

NIF: 07.982.123-L.

Formación

1995–2000: **Licenciatura en Administración y Dirección de Empresas**, Universidad de Salamanca (Especialidad: Gestión Internacional de la Empresa). Último año con Beca *Erasmus* en la **Universidad de Trier**, Alemania.

Cursos y seminarios

2003 - 2010: Diversos cursos de traducción de nivel avanzado (traducción jurídica, técnica principalmente).

1995 - 2001: Curso SIC de Técnicas de traducción y corrección de páginas y sitios web, Curso de Diagnóstico Económico-Financiero de la Empresa; CEG. Salamanca; III Congreso de Economía Internacional. Universidad de Salamanca; "Curso de especialistas en Comercio Exterior"; Cámara de Salamanca; Curso de Bolsa y Derivados. Universidad de Salamanca.

Idiomas

Inglés: Nivel alto. 1 año residencia en países de habla inglesa; múltiples cursos técnicos y de perfeccionamiento

Alemán: Nivel alto. 3 años residencia en Alemania; múltiples cursos técnicos y de perfeccionamiento.

Francés: Nivel alto. 6 meses residencia en Francia y Suiza; cursos de perfeccionamiento y de francés comercial.

Informática

Programas: Usuario avanzado de software de traducción **TRADOS, Across, Déjà VuX, TRANSIT Satellite PE and XV, Google Translator Toolkit, SDLX 2003, PASSOLO, Across, memoQ, ProTool, Logoport, WinTrans, Olifant**, portal de terminología de Microsoft TRES y TermStudio, software de edición Framemaker, Quarkexpress, utilidades como Solid Converter, Omniword, Dragon NaturallySpeaking, aplicaciones ofimáticas, programas de contabilidad, Internet y estadística; conocimientos de los entornos de gestión **Oracle** y **SAP**.

Hardware: 2 ordenadores de sobremesa y 2 ordenadores portátiles (Windows y Mac), fax, conexión a Internet ADSL y 3G.

Experiencia: 9 años de experiencia en traducción. **Capacidad de trabajo:** 6.000 ppp. **Disponibilidad:** Completa

Desde 2001: colaboración con agencias y empresas de España, Alemania, Austria, Francia Italia, EE.UU. y Canadá., traducción de textos **económico-financieros, comerciales y jurídicos y técnicos** principalmente, de alemán / inglés / francés a español. Colaboraciones ocasionales como intérprete.

01 – 04/99: Revista Fronteras, Colaboración en la sección de economía, redacción de artículos de opinión.

1998 – 2000: Formación en empresas: Telefónica S.A., área de Marketing (Madrid) y Robert Bosch GmbH, área de Ventas (Karlsruhe, Alemania)

Otras especialidades:

- TT. II. / Software / Hardware / Telecomunicaciones / Juegos
- Patentes / Certificaciones / Seguros / Licitaciones
- Técnica / Automoción / Ingeniería Maquinaria Industrial / Energía / Medioambiente
- Medicina / Dispositivos Médicos / Farmacia / Sector Sanitario
- Transporte / Logística / Gestión de almacén / Envases y Embalajes
- Equipos electrónicos / Electrodomésticos / Audio & Vídeo / Sistemas de navegación /
- Turismo / Tiempo libre / Deporte
- Artes gráficas, etc...

Clientes destacados: Lloyds, HSBC, Anglo Irish Bank, Deutsche Bank, Crédit Suisse, USB, JP Morgan, SAP, Julius Bär, Merrill Lynch, ABN AMRO, Cisco Systems, Microsoft, TAG Heuer, Robert Bosch, Siemens, Wacom, VW, Daymiller-Chrysler, Porsche, Audi, EADS, Airbus, Ford, Philips, VISA, AGFA, AXA, Renault, DELL, Nokia, Lockheed Martin, Cadbury-Schweppes, Disney, Burger King, Schindler, Enegl & Völker, Casio, Toshiba, Luxmate, Loewe, L'Oreal, Xerox, Villeroy & Boch, Liberty Seguros, ALSTOM, General Motors, FedEx, Hitachi, GlaxoSmithKline, Toyota, Maxdata, Microsoft, Google